

**KITA OR KAMI,  
THE ENGLISH-INDONESIAN TRANSLATION OF SUBJECT 'WE'  
IN OUR DAILY BREAD SEPTEMBER 2014 EDITION  
BASED ON THE FINITE VERBAL OPERATOR**



**Submitted as a partial requirement of Sarjana Degree by**

**Name : Rusmanto**

**NIM : 392014524**

**SATYA WACANA CHRISTIAN UNIVERSITY**

**SALATIGA**

**2016**



PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS  
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA  
Jl. Diponegoro 52 - 60 Salatiga 50711  
Jawa Tengah, Indonesia  
Telp. 0298 - 321212, Fax. 0298 321433  
Email: library@adm.uksw.edu ; http://library.uksw.edu

### PERNYATAAN TIDAK PLAGIAT

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : RUSMANTO  
NIM : 392014524 Email : rusmanto amd@yahoo.co.id  
Fakultas : Bahasa dan Sastra Program Studi : Sastra Inggris  
Judul tugas akhir : Kita or Kami, The English-Indonesian Translation of Subject 'We' in the Clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition Based on the Finite Verbal Operator  
Pembimbing : Dian Toar Y. G. Sumakul, MA

Dengan ini menyatakan bahwa:

1. Hasil karya yang saya serahkan ini adalah asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar kesarjanaan baik di Universitas Kristen Satya Wacana maupun di institusi pendidikan lainnya.
2. Hasil karya saya ini bukan saduran/terjemahan melainkan merupakan gagasan, rumusan, dan hasil pelaksanaan penelitian/implementasi saya sendiri, tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan pembimbing akademik dan narasumber penelitian.
3. Hasil karya saya ini merupakan hasil revisi terakhir setelah diujikan yang telah diketahui dan disetujui oleh pembimbing.
4. Dalam karya saya ini tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali yang digunakan sebagai acuan dalam naskah dengan menyebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.

Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya. Apabila di kemudian hari terbukti ada penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya saya ini, serta sanksi lain yang sesuai dengan ketentuan yang berlaku di Universitas Kristen Satya Wacana.



Tanda tangan & nama terang mahasiswa  
RUSMANTO





PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS  
UNIVERSITAS KRISTEN SATYA WACANA  
Jl. Diponegoro 52 - 60 Salatiga 50711  
Jawa Tengah, Indonesia  
Telp. 0298 - 321212, Fax. 0298 321433  
Email: library@adm.uksw.edu ; http://library.uksw.edu

### PERNYATAAN PERSETUJUAN AKSES

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : RUSMANTO  
NIM : 392014524 Email : rusmanto\_amd@yahoo.co.id  
Fakultas : Bahasa dan Sastra Program Studi : Sastra Inggris  
Judul tugas akhir : Kita or Kami, The English-Indonesian Translation of Subject 'We' in the Clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition Based on the Finite Verbal Operator

Dengan ini saya menyerahkan hak *non-eksklusif*\* kepada Perpustakaan Universitas – Universitas Kristen Satya Wacana untuk menyimpan, mengatur akses serta melakukan pengelolaan terhadap karya saya ini dengan mengacu pada ketentuan akses tugas akhir elektronik sebagai berikut (beri tanda pada kotak yang sesuai):

- ☒ a. Saya mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA
- ☐ b. Saya tidak mengizinkan karya tersebut diunggah ke dalam aplikasi Repositori Perpustakaan Universitas, dan/atau portal GARUDA\*\*

\* Hak yang tidak terbatas hanya bagi satu pihak saja. Pengajar, peneliti, dan mahasiswa yang menyerahkan hak *non-eksklusif* kepada Repositori Perpustakaan Universitas saat mengumpulkan hasil karya mereka masih memiliki hak *copyright* atas karya tersebut.

\*\* Hanya akan menampilkan halaman judul dan abstrak. Pilihan ini harus dilampiri dengan penjelasan/ alasan tertulis dari pembimbing TA dan diketahui oleh pimpinan fakultas (dekan/kaprodi).

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Salatiga, 21 Juli 2016

RUSMANTO

Mengetahui,

Dian Toar Y. G. Sumakul, MA

*Kita or Kami,*  
**The English-Indonesian Translation of Subject 'We'**  
**in the Clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition**  
**Based on the Finite Verbal Operator**

THESIS

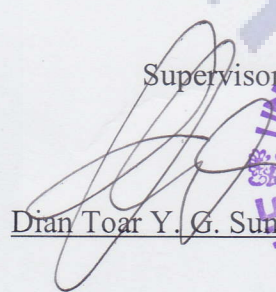
Submitted as Partial Fulfillment  
of the Requirements for the Degree of  
Sarjana Sastra

Rusmanto

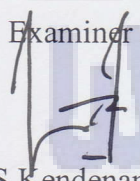
392014524

Approved by:

Supervisor

  
Dran Toar Y. G. Sumakul, MA

Examiner I

  
Esriaty S Kendenan, M.Hum

Examiner II

  
Rindang Widiningrum, M.Hum



## PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION

As the member of the (SWCU) Satya Wacana Christian University, I here by:

Name : Rusmanto  
Student Number : 392014524  
Program : English Department  
Faculty : Faculty of Language and Literature  
Kind of Work : Undergraduate Thesis

In developing my knowledge, I agree to provide Satya Wacana Christian University with a non exclusive royalty free rights for this intellectual property and the contents there in entitled:

*Kita or Kami,*  
the English-Indonesian Translation of Subject 'We'  
in the Clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition  
Based on the Finite Verbal Operator

Along with any pertinent equipment

With this non exclusive royalty free rights, Satya Wacana Christian University maintains the rights to copy, reproduce, copy, print, publish, post, display, incorporate, store in or scan into a retrieval system or database transmit, broadcast, barter or sell my intellectual property in whole or in part without my express written permission, as long as my name is still included as the writer.

This declaration is made according to the best of my knowledge.

Supervisor

Dian Toar Y. G. Sumakul, MA

Made in : Salatiga  
Date : July 2016

Rusmanto

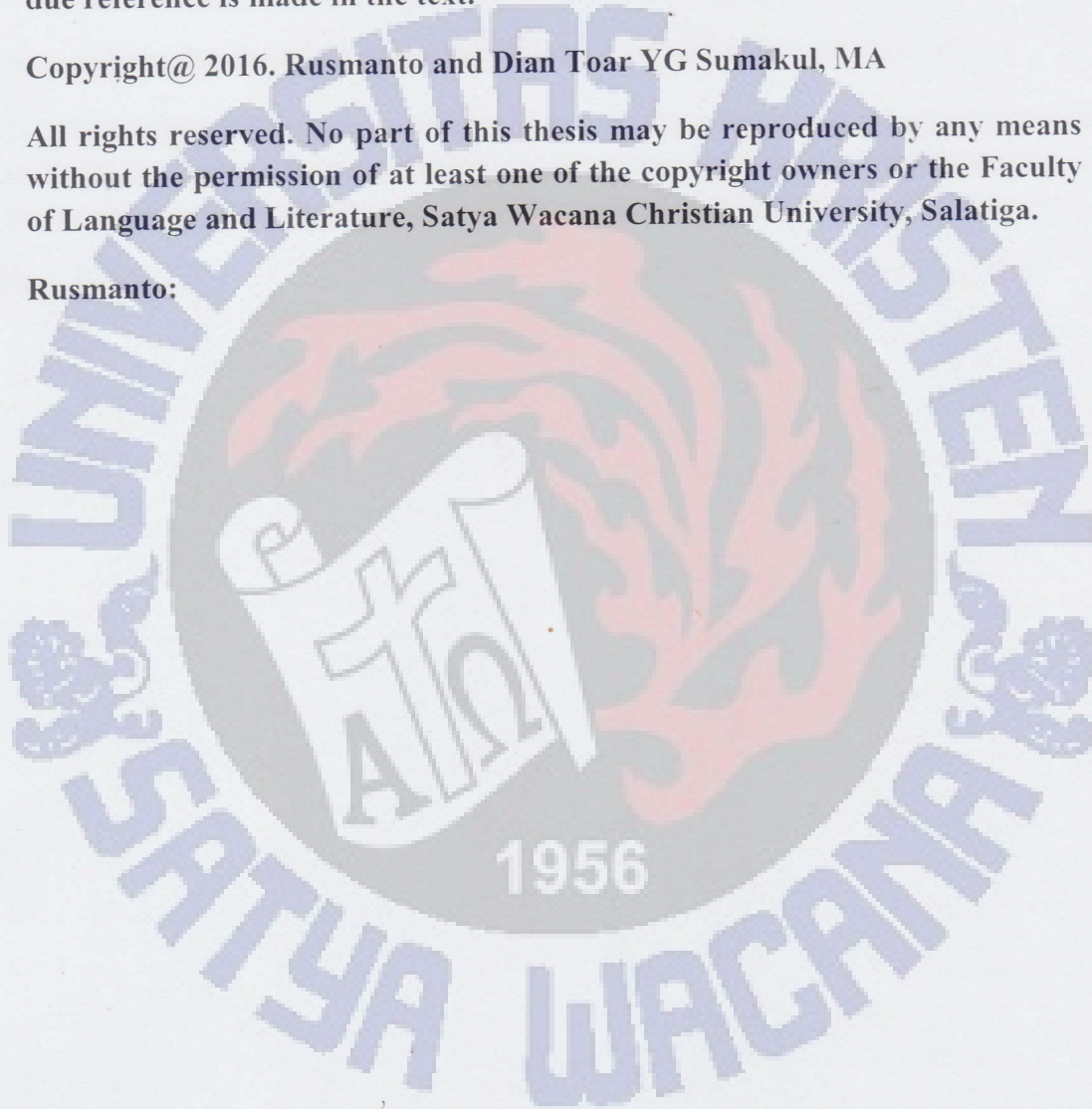
## **COPYRIGHT STATEMENT**

This thesis contains no such material as has been submitted for examination in any course or accepted for the fulfillment of any degree or diploma in any university. To the best of my knowledge and my belief, this contains no material previously published or written by any other person except where due reference is made in the text.

Copyright@ 2016. Rusmanto and Dian Toar YG Sumakul, MA

All rights reserved. No part of this thesis may be reproduced by any means without the permission of at least one of the copyright owners or the Faculty of Language and Literature, Satya Wacana Christian University, Salatiga.

Rusmanto:





## ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, the writer would like to give thank and praise to Jesus Christ, the Lord and Saviors, that by His grace and power, this thesis is finally finished.

Obviously, the writer will not be able to finish this research without support from a lot of people.

1. A special thanks to my wife, Dyah Suhartanti and my son, Joseph Christian Rusmanto for the time they had spared during my study.
2. To Dian Toar YG Sumakul, MA (Pak Toar), who has been a friendly and patient thesis advisor.
3. To Ibu Rindang Widiningrum, SS, MA, who has been the academic advisor until I finish my study.
4. To Ibu Esriaty Segi Kendenan, M. Hum, for all the translation theory I got during my study.
5. To the people at Boyolali Cultural and Tourism Agency, especially to Drs. Mulyono Santoso, MM for the recommendation that I may continue my study.
6. To Drs. Seno Samodro, the Regent of Boyolali, for the study permit.

Finally, the writer realize that this research is still far beyond perfect, so the writer is very open for any critict and sugestion.

Salatiga, April 2016

The Writer

## LIST OF FIGURES

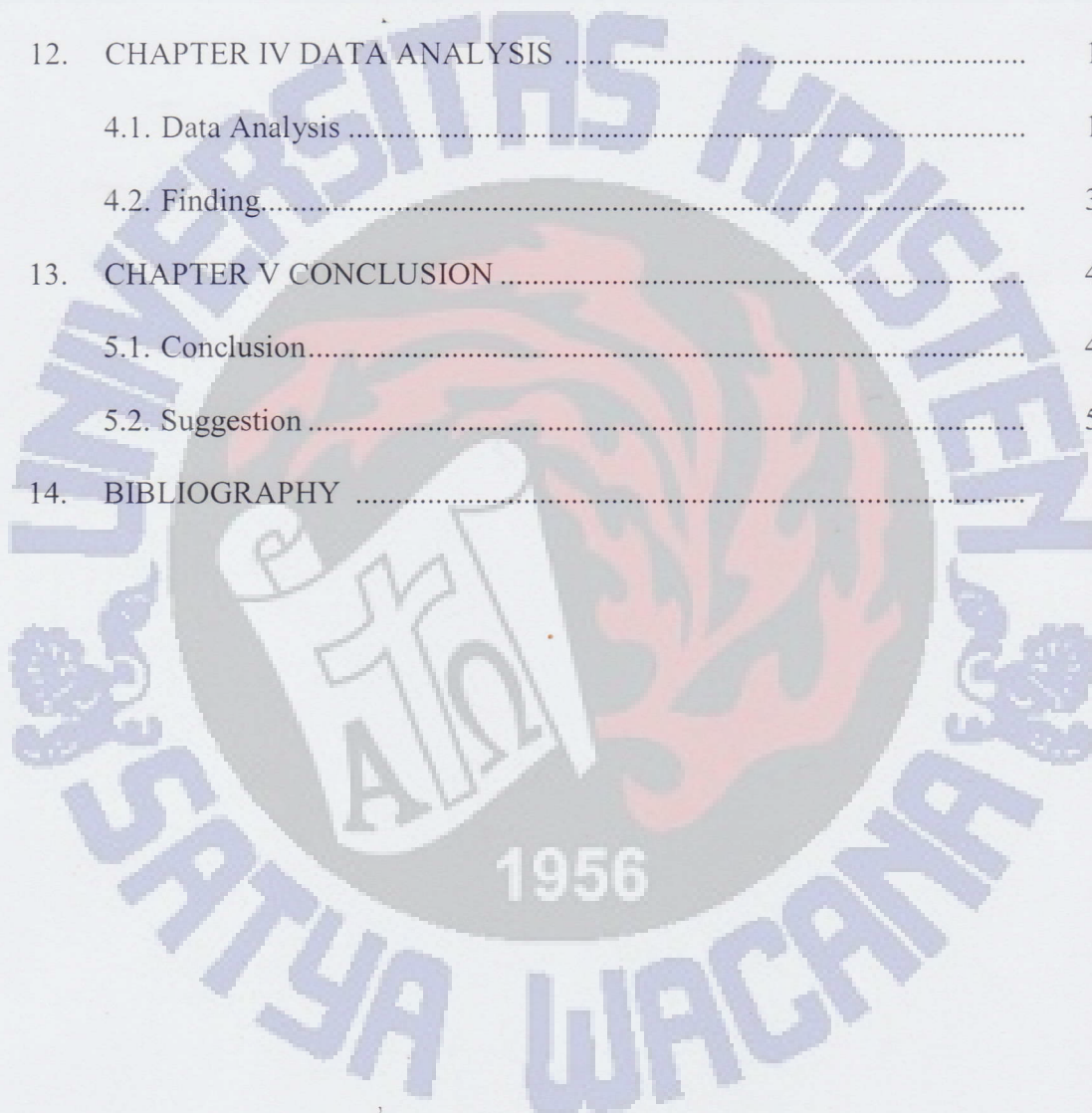
1.	Figure 2.1 Inclusive and Exclusive We .....	9
2.	Figure 2.2 Finite Verbal Operators .....	11
3.	Figure 2.3 Text Type Triangle .....	13
4.	Figure 2.4 Our Daily Bread September 7th, 2016 .....	15
5.	Figure 3.1 Data Analysis Table .....	18
6.	Figure 3.2 Data Analysis Chart .....	19
7.	Figure 4.1 Data Analysis Table Result .....	21
8.	Figure 4.2 Finite Verbal Operator Findings .....	28
9.	Figure 4.3 Temporal Finite Verbal Operator Findings .....	30
10.	Figure 4.4 Modal Finite Verbal Operator Findings .....	31
11.	Figure 4.5 Finite Verbal Operator Findings .....	32
12.	Figure 4.6 The Translation of Subject We Based on Temporal Finite Verbal Operator Findings.....	44
13.	Figure 4.7 The Translation of Subject We Based on Modal Finite Verbal Operator Findings.....	35
14.	Figure 4.8 The Translation of Subject We Based on Present Finite Verbal Operator Findings.....	35
15.	Figure 4.9 The Translation of Subject We Based on Past Finite Verbal Operator Findings.....	36
16.	Figure 4.10 The Translation of Subject We Based on Future Finite Verbal Operator Findings.....	37
17.	Figure 4.11 The Translation of Subject We Based on Low Finite Verbal Operator Findings.....	37



## TABLE OF CONTENTS

1. TITLE .....	i
2. APPROVAL .....	ii
3. PUBLICATION AGREEMENT DECLARATION .....	iii
4. COPYRIGHT STATEMENT .....	iv
5. ACKNOWLEDGEMENTS .....	v
6. LIST OF FIGURES .....	vi
7. TABLE OF CONTENTS .....	vii
8. ABSTRACT .....	ix
9. CHAPTER I: INTRODUCTION .....	1
1.1. Background of The Study.....	1
1.2. Research Question.....	3
1.3. Objective of The Study.....	3
1.4. Scope of The Study .....	4
1.5. Definition and Term .....	4
1.6. Significant of The Study.....	4
10. CHAPTER II THEORETICAL BACKGROUND .....	5
2.1. Translation and Language Theory.....	5
2.2. Clause as a Unit of Translation .....	6
2.3. Elements of Mood .....	8
2.4. Our Daily Bread and its Text Type .....	13
11. CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY .....	15
3.1. Type of The Research.....	15

3.2. Data Resource.....	15
3.3. Research Instrument.....	16
3.4. Data Collection.....	16
3.5. Method of Data Analysis.....	17
12. CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....	19
4.1. Data Analysis .....	19
4.2. Finding.....	38
13. CHAPTER V CONCLUSION .....	49
5.1. Conclusion.....	49
5.2. Suggestion .....	50
14. BIBLIOGRAPHY .....	





## ABSTRACT

***Kita* or *Kami*, the English-Indonesian Translation of Subject 'We' in the Clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition Based on the Finite Verbal Operator** is a descriptive qualitative research that trying to find the meaning of the subject 'we' in the clause of Our Daily Bread September 2014 edition in Bahasa Indonesia based on the finite verbal operator.

As an enormous and important activity in the modern world that becomes a subject of interest to linguists and translators, any theory of translation must draw upon a theory of language or a general linguistic theory. One of the popular linguistic is systemic function grammar. In systemic function grammar, we learn that every sentence or a clause always has Subject and Predicate. This is called Mood elements. Mood element consists of Subject and finite. Subject could be noun or personal pronoun. 'We' is one of those included as personal pronoun. In Bahasa Indonesia, subject 'we' has two meaning, *kita* (inclusive) and *kami* (exclusive). Finite element, the verbal operator that expressing tense or modality can be divided into two major classifications, temporal finite verbal operator and modal finite verbal operator. Temporal finite verbal operator, related to the time of speaking is classified into present, past and future. While modal finite verbal operator which related to the degree of judgement of the speaker is classified into, low, median and high.

The data analysis shows that present dominates the verbal finite operators in the clause of Our Daily Bread September 2014 edition that used subject 'we'. It is 62.92%. Low modal finite operator follows it with 19.10%. Future finite verbal operator is following with 8.995. Past finite verbal operator is 6.74%. Median modal finite operator is the next verbal finite operator with 2.25%. There is no any high modal verbal finite operator found in the September 2014 edition of Our Daily Bread.

Overall, *kita* dominates the translation of subject we in the clauses of Our Daily Bread September 2014 edition with 84.27%. It is then followed by *kami*, 10.11% and others are 5.62%. Based on the finite verbal operator, if it is present, future and low modal finite operator, *kita* dominate the translation subject we. The finding is contradictive for the clause with the past finite verbal operator, where *kami* dominate the translation of subject we.

In conclusion, the research results that the translation of subject 'we' in the clauses of Our Daily Bread September 2014 Edition are likely to be *kita* when the finite verbal operator are present, future or low modal operator, and *kami* whenever the finite verbal operator are past or median modal operator.

**Keywords:** *Clause, 'We' as Subject, Finite Verbal Operator, and Our Daily Bread*